

СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Контрастивная (конфронтативная, сопоставительная) лингвистика представляет собой направление исследований общего языкознания, целью которого является сопоставительное изучение двух, реже нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех уровнях языковой структуры. Ранними источниками данного направления можно считать работы по типологическому сравнению неродственных языков, проводившиеся в связи с задачами типологической (морфологической) классификации языков [5].

Контрастивная лингвистика оформилась как особая наука внутри науки о языке сравнительно недавно: она еще стремится отстоять и обосновать свою самостоятельность среди других языковедческих наук, разработать свою методикку, пытается доказать свою полезность. Сравнение является основным методом изучения языка. Но в зависимости от цели и объекта различаются три отрасли языкознания, использующие сравнение: сравнительно-историческая лингвистика, изучающая генетическую общность языков в их развитии; ареальная лингвистика, рассматривающая вторичное родство языков, языковые союзы, общность языковых явлений независимо от степени их генетической общности, сопоставительная (контрастивная) лингвистика и топологическая лингвистика, изучающие схождения и расхождения между языками, независимо от степени их генетической близости [2, с. 9].

Современные исследования в области контрастивной лингвистики характеризуются разнообразием направлений и методик. Практически нет ни одного лингвистического метода, ни одной современной языковедческой теории, которую не попытались бы поставить на службу сопоставительному изучению языка, использовать в контрастивных целях.

Большой популярностью пользуется в контрастивных исследованиях трансформационно-порождающая грамматика, особенно идея о глубинных и поверхностных структурах. Роль глубинных структур особенно существенна в сопоставительных исследованиях

ономазиологического направления. Содержание рассматривается как глубинная структура, тогда как различные способы ее передачи – как поверхностные структуры с разной языковой организацией [4, с. 302].

Весьма эффективной в современных сопоставительных исследованиях является микролингвистическая методика, основывающаяся на компонентном анализе. Фактически при сопоставлении приходится сравнивать не отдельные фонемы, слова или грамматические формы, но компоненты этих единиц. При микролингвистической методике исследование уходит вглубь языковых форм, благодаря чему выявляются характерные особенности языков в целом. Примеры показывают ее распространимость на единицы разных уровней языка. Действительно, простой перечень фонем в двух сравниваемых языках недостаточен. Важно сопоставить их по различительным признакам, и в таком случае выявляется преимущественное использование тех или иных признаков в том или ином языке [3, с. 208].

Большую роль в современных сопоставительных исследованиях также играет контекстуально-функциональный анализ. Он имеет два аспекта: качественный и количественный. При качественном контекстуальном анализе отмечаются расхождения в использовании тех или иных форм и структур в речи на двух языках. Однако сам по себе качественный анализ не может быть сочтен достаточным: задачей контрастивного анализа является выведение языковых тенденций, а это невозможно без определенных количественных данных. Поэтому в сопоставительных исследованиях используются количественные подсчеты и отражающие их графики. Разумеется, точность определяется не количеством цифр в процентах после запятой. Здесь важна «симптоматическая» статистика, которая формулируется в понятиях «чаще», «реже»; «больше», «меньше» [1, с. 78].

В современной зарубежной контрастивной лингвистике пока еще недостаточное внимание уделяется содержательной стороне текста, отбору элементов и различительных черт действительности (ситуации) при формировании предложения. А этот отбор производится по-разному лицами, говорящими на разных языках. К таким содержательным параметрам текста, достойным стать предметом

сопоставительного анализа, можно отнести: использование гиперонимических и гипонимических номинаций, использование переносных номинаций (метафоры, синекдохи, метонимии), соотносительность высказывания с участниками коммуникативного акта (его направленность на первое лицо, на второе лицо или безличная форма), формирование модальной, эмоциональной и дискурсивной рамки высказывания, особенности форм внутритекстовой связи. Эти и подобные им вопросы затрагиваются лишь в так называемых сопоставительных стилистиках. Важным аспектом сопоставительного анализа текста является также изучение соотношения поверхностной структуры и пресуппозиции, а в связи с этим – фактов относительной избыточности и экономии текста. Лишь с учетом всех этих (и других подобных) факторов можно добиться того, что контрастная лингвистика станет орудием формирования у человека, изучающего иной язык, «чувства языка», позволит выявить закономерности формирования аутентичного высказывания на данном языке соответственно контекстам и ситуациям. Тенденции, касающиеся основных параметров текста, проявляются в текстах различного содержания и в речевых актах разнообразной интенции. Их систематическое изучение позволит, следовательно, выявить особенности формирования речевых актов различного типа в разных языках.

В настоящее время контрастная лингвистика предстает как уже сложившаяся наука. Разумеется, обсуждение ее различных аспектов будет продолжаться, что свидетельствует о жизненности науки. О развитии и ценности контрастно-лингвистического направления в языкознании свидетельствует выход в свет все большего числа разнообразных трудов, общетеоретических описаний контрастной лингвистики, сопоставительного описания пар языков, охватывающих различные уровни языка – от фонологии до стилистики и теории текста, расширение сферы сопоставительного анализа.

В современных исследованиях контрастный анализ все чаще обращается к тексту, к речевым актам, к реализации, следуя общему направлению развития современной лингвистики. Он втягивает в сферу своих интересов самые различные аспекты лингвистики: этнолингвистику, социоллингвистику, психоллингвистику, лингвистическую семиотику и другие. Вместе с тем он дает все более ши-

рокие и ценные данные для типологии, лингвопедагогике, теории перевода, теории текста, лексикографии. Контрастивная лингвистика утверждает себя как одна из наиболее ярких и эффективных форм связи между фундаментальной лингвистикой и прикладными аспектами языкознания. Ценность контрастивной лингвистики в современном языкознании подчеркивается усилением внимания к ней в различных странах, особенно в сфере преподавания иностранных языков. Выход в свет многочисленных сборников статей, монографий, проведение национальных и международных конференций по контрастивной лингвистике, – все это свидетельствует о растущем интересе к этой области лингвистической науки.

Литература

1. Адмони, В.Г. Система форм речевого высказывания / В.Г. Адмони. – Санкт-Петербург : Наука, 1994. – 153 с.

2. Гак, В.Г. О контрастивной лингвистике [Текст] / В.Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 5–17.

3. Джеймс, К. Контрастивный анализ / К. Джеймс. – Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы / Сост. В.П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В.Г. Гака. – М.: Прогресс, 1989. – 438 с.

4. Кшешовский, Т.П. Эквивалентность, конгруэнтность и глубинная структура / Т.П. Кшешовский. – Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы / Сост. В.П. Нерознака; Общ. ред. и вступ. ст. В.Г. Гака. – М.: Прогресс, 1989. – 438 с.

5. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] : словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 712 с.

6. Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tverlingua.ru/> – Дата доступа: 27.11.2018.

7. Стернин, И.А. Контрастивная лингвистика : проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 282 с.